



EVROPSKA
KOMISIJA

Bruselj, 6.12.2013
COM(2013) 867 final

ANNEX 2

PRILOGA

k

predlogu sklepa Sveta

**o pristopu Evropske unije h Konvenciji o mednarodni trgovini z ogroženimi prosto
živečimi živalskimi in rastlinskimi vrstami (CITES)**

PRILOGA II

DODATEK

Podpisana v Washingtonu, D.C., 3. marca 1973

Spremenjena v Bonnu 22. junija 1979

Spremenjena v Gaboronu 30. aprila 1983

Države pogodbenice

priznavajo, da so prosto živeče živalske in rastlinske vrste v mnogih lepih in raznovrstnih oblikah nenadomestljiv del naravnih sistemov zemlje, ki ga moramo varovati za te in prihodnje rodove;

se zavedajo vedno večje vrednosti prosto živečih živalskih in rastlinskih vrst z estetskega, znanstvenega, kulturnega, rekreacijskega in gospodarskega vidika;

priznavajo, da narodi in države so in bi morali biti najboljši skrbniki svojih prosto živečih živalskih in rastlinskih vrst;

poleg tega priznavajo, da je za varstvo določenih prosto živečih živalskih in rastlinskih vrst pred pretiranim izkoriščanjem zaradi mednarodne trgovine bistveno mednarodno sodelovanje;

so prepričane o nujnosti sprejetja ustreznih ukrepov v ta namen;

zato so se sporazumele o naslednjem:

Člen I

Opredelitev pojmov

Za namene te konvencije, razen če iz sobesedila izhaja drugače:

- (a) „vrsta“ pomeni katero koli vrsto, podvrsto ali zemljepisno ločeno populacijo vrste;
- (b) „osebek“ pomeni:
 - (i) katero koli živo ali mrtvo žival ali rastlino;
 - (ii) če je to žival: pri vrstah iz Dodatkov I in II vsak lahko prepoznaven del ali izdelek iz njih; pri vrstah iz Dodatka III vsak lahko prepoznaven del ali izdelek iz njih, določen za te vrste v Dodatku III, in
 - (iii) če je to rastlina: pri vrstah iz Dodatka I vsak prepoznaven del ali izdelek iz njih; pri vrstah iz Dodatkov II in III vsak prepoznaven del ali izdelek iz njih, določen za te vrste v Dodatkih II in III;
- (c) „trgovina“ pomeni izvoz, ponovni izvoz, uvoz in vnos iz morja;
- (d) „ponovni izvoz“ pomeni izvoz katerega koli osebk, ki je bil predhodno uvožen;
- (e) „vnos iz morja“ pomeni prevoz osebkov katerekoli vrste, ki so bili vzeti iz morskega okolja, ki ni pod jurisdikcijo nobene države, v neko državo;
- (f) „strokovni organ“ pomeni državni strokovni organ, določen v skladu s členom IX;
- (g) „upravni organ“ pomeni državni upravni organ, določen v skladu s členom IX;
- (h) „pogodbenica“ pomeni državo, za katero je ta konvencija začela veljati.

Člen II

Temeljna načela

1. Dodatek I vključuje vse vrste, ki jim grozi izumrtje in jih ali bi jih lahko ogrožala trgovina. Trgovina z osebki teh vrst mora biti urejena s posebej strogimi predpisi, da ne bi bilo njihovo preživetje še bolj ogroženo, in je lahko dovoljena le v izjemnih okoliščinah.

2. Dodatek II vključuje:

(a) vse vrste, ki jim trenutno še ne grozi izumrtje, lahko pa bi postale tako ogrožene, če za trgovino z osebki teh vrst ne bi veljali strogi predpisi, s katerimi se onemogoča izkoriščanje, ki ogroža njihovo preživetje, in

(b) druge vrste, za katere morajo veljati predpisi zaradi učinkovitega nadzora nad trgovino z osebki določenih vrst, omenjenih v pododstavku (a) tega odstavka.

3. Dodatek III vključuje vse vrste, za katere katera koli pogodbenica ugotovi, da se preprečevanje ali omejevanje izkoriščanja ureja s predpisi v njeni pristojnosti, in meni, da bi bilo pri nadzoru nad trgovino potrebno sodelovanje drugih pogodbenic.

4. Pogodbenice ne dopuščajo trgovine z osebki vrst iz Dodatkov I, II in III, razen če je to v skladu z določbami te konvencije.

Člen III

Urejanje trgovine z osebki vrst iz Dodatka I

1. Vsa trgovina z osebki vrst iz Dodatka I mora biti v skladu z določbami tega člena.

2. Za izvoz katerega koli osebkov vrste iz Dodatka I sta potrebni predhodna izdaja in predložitev izvoznega dovoljenja. Izvozno dovoljenje se izda le, če so izpolnjeni naslednji pogoji:

(a) strokovni organ države izvoznice meni, da takšen izvoz ne bo ogrozil preživetja te vrste;

(b) upravni organ države izvoznice se prepriča, da osebek ni bil pridobljen v nasprotju z zakoni te države o varstvu živalskih in rastlinskih vrst;

(c) upravni organ države izvoznice se prepriča, da bo vsak živi osebek pripravljen na prevoz in prepeljan tako, da bosta ogroženost zdravja in nevarnost za poškodbe ali kruto ravnanje z njim čim manjši, in

(d) upravni organ države izvoznice se prepriča, da je bilo za osebek izdano uvozno dovoljenje.

3. Za uvoz katerega koli osebkov vrste iz Dodatka I sta potrebni predhodna izdaja in predložitev uvoznega dovoljenja in izvoznega dovoljenja ali potrdila o ponovnem izvozu. Uvozno dovoljenje se izda le, če so izpolnjeni naslednji pogoji:

(a) strokovni organ države uvoznice meni, da bo osebek uvožen za namene, ki ne bodo ogrožali preživetja te vrste;

(b) strokovni organ države uvoznice se prepriča, da ima predlagani prejemnik živega osebkov primerno bivališče in opremo, da bo lahko skrbel zanj, in

(c) upravni organ države uvoznice se prepriča, da osebek ne bo uporabljen predvsem v komercialne namene.

4. Za ponovni izvoz katerega koli osebka vrste iz Dodatka I sta potrebni predhodna izdaja in predložitev potrdila za ponovni izvoz. Potrdilo za ponovni izvoz se izda le, če so izpolnjeni naslednji pogoji:

(a) upravni organ države ponovnega izvoza se prepriča, da je bil osebek uvožen v to državo v skladu z določbami te konvencije;

(b) upravni organ države ponovnega izvoza se prepriča, da bo vsak živi osebek pripravljen na prevoz in prepeljan tako, da bosta ogroženost zdravja in nevarnost za poškodbe ali kruto ravnanje z njim čim manjši, in

(c) upravni organ države ponovnega izvoza se prepriča, da je bilo za vsak živi osebek izdano uvozno dovoljenje.

5. Za kateri koli osebek vrste iz Dodatka I je za vnos iz morja potrebno predhodno potrdilo, ki ga izda upravni organ države, v katero se osebek vnaša. Potrdilo se izda le, če so izpolnjeni naslednji pogoji:

(a) strokovni organ države vnosa meni, da takšen vnos ne bo ogrozil preživetja te vrste;

(b) upravni organ države vnosa se prepriča, da ima predlagani prejemnik živega osebka primerno bivališče in opremo, da bo lahko skrbel zanj, in

(c) upravni organ države vnosa se prepriča, da osebek ne bo uporabljen predvsem v komercialne namene.

Člen IV

Urejanje trgovine z osebki vrst iz Dodatka II

1. Vsa trgovina z osebki vrst iz Dodatka II mora biti v skladu z določbami tega člena.

2. Za izvoz katerega koli osebka vrste iz Dodatka II sta potrebni predhodna izdaja in predložitev izvoznega dovoljenja. Izvozno dovoljenje se izda le, če so izpolnjeni naslednji pogoji:

(a) strokovni organ države izvoznice meni, da takšen izvoz ne bo ogrozil preživetja te vrste;

(b) upravni organ države izvoznice se prepriča, da osebek ni bil pridobljen v nasprotju z zakoni te države o varstvu rastlinskih in živalskih vrst, in

(c) upravni organ države izvoznice se prepriča, da bo vsak živi osebek pripravljen na prevoz in prepeljan tako, da bosta ogroženost zdravja in nevarnost za poškodbe ali kruto ravnanje z njim čim manjši.

3. Strokovni organ vsake pogodbenice nadzoruje izdajanje izvoznih dovoljenj v državi za osebke vrst iz Dodatka II in njihov dejanski izvoz. Kadar koli strokovni organ ugotovi, da bi moral biti izvoz osebkov katere koli vrste omejen, da bi se ta vrsta na celotnem območju razširjenosti lahko ohranila na ravni, skladni z njeno vlogo v ekosistemu, in hkrati precej nad ravni, pri kateri bi bilo vrsto upravičeno vključiti v Dodatek I, svetuje ustreznemu upravnemu organu, naj sprejme primerne ukrepe za omejitev izdajanja izvoznih dovoljenj za osebke te vrste.

4. Za uvoz katerega koli osebka vrste iz Dodatka II je potrebna predhodna predložitev izvoznega dovoljenja ali potrdila o ponovnem izvozu.

5. Za ponovni izvoz katerega koli osebka vrste iz Dodatka II sta potrebni predhodna izdaja in predložitev potrdila o ponovnem izvozu. Potrdilo za ponovni izvoz se izda le, kadar so izpolnjeni naslednji pogoji:

(a) upravni organ države ponovnega izvoza se prepriča, da je bil osebek uvožen v državo v skladu z določbami te konvencije, in

(b) upravni organ države ponovnega izvoza se prepriča, da bo vsak živi osebek pripravljen na prevoz in prepeljan tako, da bosta ogroženost zdravja in nevarnost za poškodbe ali kruto ravnanje z njim čim manjši.

6. Za kateri koli osebek vrste iz Dodatka II je za vnos iz morja potrebno predhodno potrdilo, ki ga izda upravni organ države, v katero se osebek vnaša. Potrdilo se izda le, če sta izpolnjena naslednja pogoja:

(a) strokovni organ države vnosa meni, da takšen vnos ne bo ogrozil preživetja te vrste, in

(b) upravni organ države vnosa se prepriča, da se bo z vsakim živim osebkom ravnalo tako, da bosta ogroženost zdravja in nevarnost za poškodbe ali kruto ravnanje z njim čim manjši.

7. Potrdila iz šestega odstavka tega člena se lahko izdajo na podlagi mnenja strokovnega organa, po posvetovanju z drugimi državnimi strokovnimi organi ali, kadar je to primerno, z mednarodnimi strokovnimi organi, vendar ne več kot za obdobje enega leta, za celotno število osebkov, ki bodo v tem obdobju vneseni.

Člen V

Urejanje trgovine z osebki vrst iz Dodatka III

1. Vsa trgovina z osebki vrst iz Dodatka III mora biti v skladu z določbami tega člena.

2. Za izvoz katerega koli osebkov vrste iz Dodatka III iz katere koli države, ki je to vrsto vključila v Dodatek III, sta potrebni predhodna izdaja in predložitev izvoznega dovoljenja. Izvozno dovoljenje se izda le, če sta izpolnjena naslednja pogoja:

(a) upravni organ države izvoznice se prepriča, da osebek ni bil pridobljen v nasprotju z zakoni te države o varstvu rastlinskih in živalskih vrst, in

(b) upravni organ države izvoznice se prepriča, da bo vsak živi osebek pripravljen na prevoz in prepeljan tako, da bosta ogroženost zdravja in nevarnost za poškodbe ali kruto ravnanje z njim čim manjši.

3. Za uvoz katerega koli osebkov vrste iz Dodatka III je, razen v primerih, za katere se uporablja četrti odstavek tega člena, potrebna predhodna predložitev potrdila o poreklu in, če se uvaža iz države, ki je to vrsto vključila v Dodatek III, izvozno dovoljenje.

4. Ob ponovnem izvozu država uvoznica sprejme potrdilo, ki ga izda upravni organ države ponovnega izvoza, da je bil osebek obravnavan v tej državi ali da bo ponovno izvožen, kot dokazilo, da so bile za ta osebek upoštevane določbe te konvencije.

Člen VI

Dovoljenja in potrdila

1. Dovoljenja in potrdila, izdana po določbah členov III, IV in V, morajo biti v skladu z določbami tega člena.

2. Izvozno dovoljenje vsebuje podatke, ki so navedeni v vzorcu obrazca iz Dodatka IV, in se lahko uporabi za izvoz samo v obdobju šestih mesecev od datuma, ko je bilo izdano.

3. Vsako dovoljenje ali potrdilo vsebuje naslov te konvencije, ime in kateri koli prepoznavni žig upravnega organa, ki ga je izdal, ter kontrolno številko, ki jo je določil ta organ.

4. Vsaka kopija dovoljenja ali potrdila, ki ga izda upravni organ, mora biti jasno označena kot kopija; nobena taka kopija se ne sme uporabiti namesto izvirnika, razen v obsegu, ki je predviden v izvirniku.
5. Za vsako pošiljko osebkov se zahteva ločeno dovoljenje ali potrdilo.
6. Upravni organ države uvoznice katerega koli osebka prekliče in zadrži izvozno dovoljenje ali potrdilo o ponovnem izvozu ter katerokoli ustrezno uvozno dovoljenje, predloženo za uvoz tega osebka.
7. Če je potrebno in možno, lahko upravni organ na kateri koli osebek pritrdi oznako za pomoč pri prepoznavanju tega osebka. „Oznaka“ za te namene pomeni vsak neuničljiv odtis, svinčeni pečat ali drugo primerno sredstvo za prepoznavanje osebka, izdelano tako, da ga nepooblaščen osebe čim težje ponaredijo.

Člen VII

Izjeme in druge posebne določbe o trgovini

1. Določbe členov III, IV in V se ne uporabljajo za prevoz osebkov čez ozemlje pogodbenice ali pretovarjanje osebkov na njenem ozemlju, dokler so ti pod carinskim nadzorom.
2. Če se upravni organ države izvoznice ali države ponovnega izvoza prepriča, da je bil osebek pridobljen, preden so se zanj začele uporabljati določbe te konvencije, se določbe členov III, IV in V zanj ne uporabljajo, če upravni organ o tem izda ustrezno potrdilo.
3. Določbe členov III, IV in V se ne uporabljajo za osebkke, ki so v osebni lasti ali so last gospodinjstva. Ta izjema ne velja, če:
 - (a) so to osebkki vrst iz Dodatka I, ki jih je lastnik pridobil zunaj države, v kateri običajno prebiva, in jih uvaža v to državo, ali
 - (b) so to osebkki vrst iz Dodatka II:
 - (i) ki jih je lastnik pridobil v državi, v kateri so bili osebkki vzeti iz narave, ki ni država, v kateri običajno prebiva;
 - (ii) ki se uvažajo v državo, v kateri lastnik običajno prebiva, ter
 - (iii) za katere država, v kateri so bili osebkki vzeti iz narave, za vsak izvoz teh osebkov zahteva predhodno izdajo izvoznih dovoljenj;razen če se upravni organ prepriča, da so bili osebkki pridobljeni, preden so se zanje začele uporabljati določbe te konvencije.
4. Osebkki živalske vrste iz Dodatka I, vzrejeni v ujetništvu za komercialne namene, ali osebkki rastlinske vrste iz Dodatka I, umetno razmnoženi za komercialne namene, se štejejo za osebkke vrst iz Dodatka II.
5. Če se upravni organ države izvoznice prepriča, da je bil kateri koli osebek živalske vrste vzrejen v ujetništvu ali kateri koli osebek rastlinske vrste umetno razmnožen ali da gre za del takšne živali ali rastline ali izdelke iz njih, namesto dovoljenj ali potrdil iz določb členov III, IV ali V zadošča potrdilo upravnega organa v ta namen.
6. Določbe členov III, IV in V se ne uporabljajo za nekomercialno posojanje, darovanje ali izmenjavo herbarijskih rastlin, posušenih ali drugih konzerviranih muzejskih osebkov in živih rastlin z oznako, ki jo izda ali odobri pristojni upravni organ, med znanstveniki ali znanstvenimi ustanovami, registriranimi pri upravnem organu njihove države.

7. Upravni organ katere koli države lahko opusti zahteve iz členov III, IV in V ter dovoli pretok osebkov, ki so sestavni del potujočih živalskih vrtov, cirkusov, zverinjakov, botaničnih razstav ali drugih potujočih razstav, brez dovoljenj ali potrdil pod pogojem, da:

- (a) izvoznik ali uvoznik pri tem upravnem organu prijavi take osebkke z vsemi potrebnimi podatki;
- (b) osebkki spadajo v eno od kategorij iz drugega ali petega odstavka tega člena, in
- (c) se upravni organ prepriča, da bo vsak živi osebek prepeljan in oskrbovan tako, da bosta ogroženost zdravja in nevarnost za poškodbe ali kruto ravnanje z njim čim manjši.

Člen VIII

Ukrepi, ki jih sprejmejo pogodbenice

1. Pogodbenice sprejmejo ustrezne ukrepe za uveljavitev določb te konvencije in prepovejo trgovino z osebki, s katero se kršijo njene določbe. To vključuje ukrepa s katerimi se:

- (a) kaznuje trgovanje ali posedovanje teh osebkov ali oboje, in
- (b) predvidi zaplembo ali vrnitev teh osebkov v državo izvoznico.

2. Poleg ukrepov iz prvega odstavka tega člena lahko pogodbenica, če meni da je to potrebno, predvidi kakršen koli način notranjega povračila stroškov, ki so nastali zaradi zaplembe osebkka, s katerim se je trgovalo v nasprotju z ukrepi, sprejetimi pri izvajanju določb te konvencije.

3. Pogodbenice zagotovijo, kolikor je možno, čim krajše zadrževanje osebkov pri izpolnjevanju katerih koli formalnosti v zvezi s trgovino. Da bi olajšala tak prehod lahko pogodbenica določi vstopne in izstopne postaje, kjer morajo biti osebkki carinjeni. Pogodbenice tudi zagotovijo, da so vsi živi osebkki med tranzitom, zadrževanjem ali natovarjanjem pravilno oskrbovani, tako da bosta ogroženost zdravja in nevarnost za poškodbe ali kruto ravnanje z njim čim manjši.

4. Če je živi osebek zaplenjen zaradi ukrepov, navedenih v prvem odstavku tega člena:

- (a) se izroči upravnemu organu države, v kateri je bil zaplenjen;
- (b) ga upravni organ po posvetovanju z državo izvoznico vrne tej državi na njene stroške ali ga pošlje v oskrbovalni center ali na kakšno drugo mesto, ki je po njegovem mnenju primerno ter v skladu s cilji te konvencije, in
- (c) upravni organ lahko pridobi mnenje strokovnega organa ali se lahko, če želi, posvetuje s Sekretariatom, da se lažje odloči v skladu s pododstavkom (b) tega odstavka, vključno z izbiro oskrbovalnega centra ali drugega mesta.

5. Oskrbovalni center iz četrtega odstavka tega člena pomeni ustanovo, ki jo upravni organ določi za oskrbo živih osebkov, zlasti tistih, ki so bili zaplenjeni.

6. Vsaka pogodbenica hrani dokumente o trgovini z osebki vrst iz Dodatkov I, II in III, ki vsebujejo:

- (a) imena in naslove izvoznikov in uvoznikov, in
- (b) število in vrsto izdanih dovoljenj in potrdil; države, s katerimi je bila opravljena takšna trgovina; število ali količino in tipe osebkov, imena vrst, kot so navedena v Dodatkih I, II in III, ter, kjer je mogoče, tudi velikost in spol obravnavanih osebkov.

7. Vsaka pogodbenica pripravi redna poročila o izvajanju te konvencije in jih pošlje Sekretariatu:

(a) letno poročilo s povzetkom podatkov, ki jih določa pododstavek (b) šestega odstavka tega člena, in

(b) dveletno poročilo o zakonodajnih in upravnih ukrepih, na podlagi katerih se uveljavijo določbe te konvencije.

8. Podatki, navedeni v sedmem odstavku tega člena, so na voljo javnosti, če to ni v nasprotju z zakonodajo te pogodbenice.

Člen IX

Upravni in strokovni organi

1. Za namene te konvencije vsaka pogodbenica imenuje:

enega ali več upravnih organov, pristojnih za izdajanje dovoljenj ali potrdil za to pogodbenico, in

enega ali več strokovnih organov.

2. Država, ki deponira listino o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, hkrati obvesti vlado depozitarja o imenu in naslovu upravnega organa, pooblaščenega za stike z drugimi pogodbenicami in Sekretariatom.

3. Pogodbenica obvešča Sekretariat o vseh spremembah imenovanj ali pooblastil v skladu z določbami tega člena, da jih ta pošlje vsem pogodbenicam.

4. kateri koli upravni organ iz drugega odstavka tega člena pošlje, če tako zahteva Sekretariat ali upravni organ druge pogodbenice, Sekretariatu ali temu upravnemu organu odtis pečatov, žigov ali drugih pripomočkov, ki jih uporabljajo pri overjanju dovoljenj ali potrdil.

Člen X

Trgovina z državami, ki niso pogodbenice Konvencije

Pri izvozu ali ponovnem izvozu v državo ali uvozu iz države, ki ni pogodbenica te konvencije, lahko pogodbenice namesto dovoljenj in potrdil sprejmejo primerljive dokumente, ki jih izda pristojni organ te države, če ti vsebinsko ustrezajo zahtevam te konvencije glede izdajanja dovoljenj in potrdil.

Člen XI

Konferenca pogodbenic

1. Sekretariat skliče zasedanje konference pogodbenic najpozneje dve leti po začetku veljavnosti te konvencije

2. Sekretariat nato sklicuje redna zasedanja vsaj enkrat na dve leti, razen če konferenca odloči drugače, in izredna zasedanja kadar koli na pisno zahtevo vsaj tretjine pogodbenic.

3. Na zasedanjih, tako rednih kot izrednih, pogodbenice pregledajo izvajanje določb te konvencije in lahko:

(a) sprejmejo takšne določbe, s katerimi je Sekretariatu omogočeno izvajanje njegovih nalog, in finančne določbe;

(b) proučijo in sprejmejo spremembe Dodatkov I in II v skladu s členom XV;

- (c) pregledajo napredek pri obnavljanju in ohranjanju vrst iz Dodatkov I, II in III;
 - (d) prejmejo in proučijo kakršna koli poročila, ki jih predstavi Sekretariat ali katera koli pogodbenica, in
 - (e) kadar je primerno, izdajo priporočila za izboljšanje učinkovitosti te konvencije.
4. Na vsakem rednem zasedanju lahko pogodbenice določijo čas in kraj naslednjega rednega zasedanja, ki bo potekalo v skladu z določbami drugega odstavka tega člena.
5. Na katerem koli zasedanju pogodbenice lahko določijo in sprejmejo poslovnik zasedanja.
6. Združene narode, njihove specializirane agencije in Mednarodno agencijo za atomsko energijo kakor tudi katero koli državo, ki ni pogodbenica te konvencije, lahko na zasedanjih konference predstavljajo opazovalci, ki imajo pravico do udeležbe, ne pa glasovanja.
7. Kateremu koli telesu ali agenciji, tehnično usposobljeni za varovanje in ohranjanje prosto živečih živalskih in rastlinskih vrst ter upravljanje z njimi, ki spada v eno od spodaj navedenih kategorij in je Sekretariat obvestila o svoji želji, da bi jo na zasedanjih konference predstavljali opazovalci, je to dovoljeno, če temu ne nasprotuje najmanj ena tretjina prisotnih pogodbenic:
- (a) mednarodne agencije ali telesa, tako vladna kot nevladna, ter državne vladne agencije in telesa, in
 - (b) državne nevladne agencije ali telesa, ki jih je v ta namen odobrila država, v kateri so.
- Ko se jim to dovoli, imajo ti opazovalci pravico do udeležbe, ne pa glasovanja.

Člen XII

Sekretariat

1. Ko začne veljati ta konvencija, izvršni direktor Programa Združenih narodov za okolje vzpostavi Sekretariat. Direktorju lahko v obsegu in na način, ki se mu zdi primeren, pomagajo ustrezne medvladne ali nevladne mednarodne ali državne agencije in telesa, ki so strokovno usposobljeni za varstvo in ohranjanje prosto živečih rastlinskih in živalskih vrst ter njihovo upravljanje.
2. Naloge Sekretariata so:
- (a) organizacija in izvedba zasedanj pogodbenic;
 - (b) opravljanje nalog, ki so mu zaupane po določbah členov XV in XVI te konvencije;
 - (c) izvajanje strokovnih in tehničnih študij v skladu s programi, ki jih odobri konferenca pogodbenic, ki bodo prispevale k izvajanju te konvencije, vključno s študijami, povezanimi z merili za ustrezno pripravo in prevoz živih osebkov ter načini njihovega prepoznavanja;
 - (d) proučevanje poročil pogodbenic in pridobivanje tistih dodatnih informacij od njih, za katere meni, da so potrebne za izvajanje te konvencije;
 - (e) opozarjanje pogodbenic na vse zadeve, ki se nanašajo na cilje te konvencije;
 - (f) redno objavljane in razdeljevanje tekočih izdaj Dodatkov I, II in III pogodbenicam z vsemi informacijami, ki bodo olajšale prepoznavanje osebkov vrst, vključenih v te dodatke;
 - (g) pripravljanje letnih poročil o svojem delu in o izvajanju te konvencije za pogodbenice kakor tudi vseh drugih poročil, ki jih na zasedanju lahko zahtevajo pogodbenice;
 - (h) pripravljanje priporočil za izvajanje ciljev in določb te konvencije, vključno z izmenjavo strokovnih in tehničnih informacij;

(i) opravljanje katerih koli drugih nalog, ki mu jih lahko zaupajo pogodbenice.

Člen XIII

Mednarodni ukrepi

1. Če Sekretariat na podlagi prejetih informacij ugotovi, da trgovina z osebki katere koli vrste, vključene v Dodatek I ali II, škodljivo vpliva na to vrsto ali da se določbe te konvencije ne izvajajo učinkovito, te informacije sporoči pooblaščenemu upravnemu organu pogodbenice ali pogodbenic, ki jih to zadeva.

2. Po prejemu sporočila iz prvega odstavka tega člena vsaka pogodbenica čim prej obvesti Sekretariat o vseh pomembnih dejstvih, kolikor ji to dopuščajo njeni zakoni, in, kjer je to primerno, predlaga ukrepe za izboljšanje stanja. Če pogodbenica meni, da je potrebna preiskava, lahko tako preiskavo izvede ena ali več oseb, ki jih pogodbenica izrecno pooblasti.

3. Informacije, ki jih priskrbi pogodbenica ali so bile zbrane v preiskavi iz drugega odstavka tega člena, pregleda naslednja konferenca pogodbenic, ki lahko da priporočila, ki se ji zdijo primerna.

Člen XIV

Vpliv na domačo zakonodajo in mednarodne konvencije

1. Določbe te konvencije nikakor ne vplivajo na pravico pogodbenic, da sprejmejo:

(a) strožje domače ukrepe, ki se nanašajo na pogoje trgovanja, pridobivanja, posedovanja ali prevoza osebkov vrst iz Dodatkov I, II in III, ali popolno prepoved teh dejavnosti, ali

(b) domače ukrepe, ki omejujejo ali prepovedujejo trgovino, pridobivanje, posedovanje ali prevoz vrst, ki niso vključene v Dodatka I, II ali III.

2. Določbe te konvencije nikakor ne vplivajo na določbe kakršnih koli domačih ukrepov ali obveznosti pogodbenic iz katerekoli pogodbe, konvencije ali mednarodnega sporazuma, ki se nanašajo na druge vidike trgovine, pridobivanja, posedovanja ali prevoza osebkov in že veljajo ali lahko začnejo veljati v prihodnosti za katero koli pogodbenico, vključno z vsemi ukrepi, povezanimi s carino, zdravjem ljudi ter veterinarsko in rastlinsko karanteno.

3. Določbe te konvencije nikakor ne vplivajo na določbe ali obveznosti iz katere koli pogodbe, konvencije ali mednarodnega sporazuma, ki so že sklenjeni ali bodo lahko sklenjeni med državami članicami zveze ali regionalnega trgovinskega sporazuma, s katerim je ustanovljen ali se ohranja skupni zunanji carinski nadzor in se odpravi carinski nadzor med temi članicami, če se te določbe in obveznosti nanašajo na trgovino med državami članicami take zveze ali sporazuma.

4. Država pogodbenica te konvencije, ki je hkrati pogodbenica katere koli druge pogodbe, konvencije ali mednarodnega sporazuma, veljavnega v času, ko začne veljati ta konvencija, in po določbah katerega so zavarovane morske vrste, vključene v Dodatek II, je v zvezi s trgovino z osebki vrst iz Dodatka II, ki jih v skladu z določbami take pogodbe, konvencije ali mednarodnega sporazuma ujamejo ladje, registrirane v tej državi, oproščena obveznosti, ki jih nalaga ta konvencija.

5. Za izvoz katerega koli osebka, ujetega v skladu s četrtnim odstavkom tega člena, je ne glede na določbe členov III, IV in V potrebno le potrdilo upravnega organa države vnosa, da je bil osebek ujet v skladu z določbami ustrezne druge pogodbe, konvencije ali mednarodnega sporazuma.

6. Nič v tej konvenciji ne vpliva na to, da Konferenca Združenih narodov o pomorskem pravu, ki zaseda v skladu z resolucijo 2750 C (XXV) Generalne skupščine Združenih narodov, kodificira in razvija pomorsko pravo, niti na sedanje ali prihodnje zahteve in pravna stališča katere koli države v zvezi s pomorskim pravom in naravo ter obsegom obalne jurisdikcije in jurisdikcije države zastave.

Člen XV

Spremembe Dodatkov I in II

1. V zvezi s spremembami Dodatkov I in II na zasedanjih pogodbenic veljajo naslednje določbe:

(a) Vsaka pogodbenica lahko predlaga, da se sprememba Dodatka I ali II obravnava na naslednjem zasedanju. Besedilo predlagane spremembe se sporoči Sekretariatu vsaj 150 dni pred zasedanjem. Sekretariat se o spremembi posvetuje z drugimi pogodbenicami in zainteresiranimi telesi v skladu z določbami pododstavkov (b) in (c) drugega odstavka tega člena in najpozneje 30 dni pred zasedanjem sporoči odgovor vsem pogodbenicam.

(b) Sprememba se sprejme z dvotretjinsko večino pogodbenic, ki so prisotne in glasujejo. Za te namene pomeni „pogodbenice, ki so prisotne in glasujejo“, vse prisotne pogodbenice, ki glasujejo za ali proti. Pogodbenice, ki se vzdržijo glasovanja, se ne štejejo v dve tretjini, potrebni za sprejem spremembe.

(c) Spremembe, sprejete na zasedanju, začnejo veljati 90 dni po zasedanju za vse pogodbenice, razen za tiste, ki izrazijo pridržek v skladu s tretjim odstavkom tega člena.

2. V zvezi s spremembami Dodatkov I in II med zasedanjema pogodbenic veljajo naslednje določbe:

(a) Spremembe Dodatka I ali II lahko za obravnavo med zasedanjema predlaga katera koli pogodbenica po pošti, kot je določeno v tem odstavku.

Takoj po prejemu besedila predlagane spremembe za morske vrste Sekretariat to besedilo sporoči pogodbenicam. Hkrati se posvetuje z medvladnimi telesi, pristojnimi za te vrste, zlasti z namenom, da zbere znanstvene podatke, ki bi jih lahko priskrbeli ta telesa, in da zagotovi usklajenost s katerimi koli ohranitvenimi ukrepi, ki jih ta telesa izvajajo. Sekretariat pogodbenicam čim prej sporoči stališča teh teles in podatke, ki so jih priskrbeli ta telesa, ter svoje ugotovitve in priporočila.

(c) Za druge vrste, ki niso morske, Sekretariat takoj po prejemu besedila predlagane spremembe to besedilo sporoči pogodbenicam in čim prej še svoja priporočila.

(d) Vsaka pogodbenica lahko v 60 dneh po datumu, ko je Sekretariat poslal svoja priporočila pogodbenicam, tako kot določata pododstavka (b) in (c) tega odstavka, sporoči Sekretariatu kakršne koli pripombe k predlagani spremembi hkrati z vsakim pomembnim znanstvenim podatkom in informacijo.

(e) Prejete odgovore Sekretariat hkrati s svojimi priporočili čim prej sporoči pogodbenicam.

(f) Če Sekretariat v 30 dneh po datumu, ko je sporočil odgovore in priporočila po določbah pododstavka (e) tega odstavka, ne prejme nobenega ugovora zoper predlagano spremembo, začne sprememba veljati po 90 dneh za vse pogodbenice, razen za tiste, ki izrazijo pridržek v skladu s tretjim odstavkom tega člena.

(g) Če Sekretariat prejme ugovor katere koli pogodbenice, pogodbenice o predlagani spremembi glasujejo po pošti v skladu z določbami pododstavkov (h), (i) in (j) tega odstavka.

- (h) Sekretariat pogodbenice uradno obvesti o prejemu ugovora.
- (i) Če Sekretariat v 60 dneh po datumu obvestila iz pododstavka (h) tega odstavka ne prejme vsaj od polovice pogodbenic glasov za ali proti ali vzdržanih, se predlagana sprememba predloži naslednjemu zasedanju konference v nadaljnjo obravnavo.
- (j) Če Sekretariat prejme glasove polovice pogodbenic, se sprememba sprejme z dvotretjinsko večino pogodbenic, ki so glasovale za ali proti.
- (k) Sekretariat uradno obvesti vse pogodbenice o izidu glasovanja.
- (l) Če je predlagana sprememba sprejeta, začne veljati 90 dni po datumu uradnega obvestila Sekretariata o njenem sprejetju za vse pogodbenice, razen za tiste, ki izrazijo pridržek v skladu s tretjim odstavkom tega člena.
3. V obdobju 90 dni, predvidenem v pododstavku (c) prvega odstavka ali pododstavku (l) drugega odstavka tega člena, lahko vsaka pogodbenica pisno obvesti vlado depozitarja o pridržkih v zvezi s spremembo. Dokler teh pridržkov ne umakne, se pogodbenica glede trgovine z določenimi vrstami obravnava kot država, ki ni pogodbenica te konvencije.

Člen XVI

Dodatek III in njegove spremembe

1. Vsaka pogodbenica lahko kadar koli predloži Sekretariatu seznam vrst, za katere ugotovi, da se za namene iz tretjega odstavka člena II zanjo uporabljajo predpisi iz njene pristojnosti. V Dodatku III so navedeni imena pogodbenic, ki so predlagale vključitev vrste v ta dodatek, znanstvena imena predlaganih vrst in vsak del živali ali rastline te vrste ali izdelek iz njih za namene iz pododstavka (b) člena I.
2. Takoj po prejemu Sekretariat pošlje pogodbenicam vsak seznam, predložen po določilih prvega odstavka tega člena. Seznam začne veljati kot del Dodatka III 90 dni po datumu takega sporočila. Vsaka pogodbenica lahko kadar koli po prejemu takega seznama vladi depozitarju pisno izrazi pridržek v zvezi s katero koli vrsto, delom ali izdelkom in dokler tak pridržek ni umaknjen, se pri trgovanju s temi vrstami, deli ali izdelki ta država obravnava kot država, ki ni pogodbenica te konvencije.
3. Pogodbenica, ki je predlagala vrsto za vključitev v Dodatek III, jo lahko kadar koli umakne iz dodatka z uradnim obvestilom Sekretariatu, ki o umiku obvesti vse pogodbenice. Umik začne veljati 30 dni po datumu takega obvestila.
4. Vsaka pogodbenica, ki predloži seznam po določbah prvega odstavka tega člena, predloži Sekretariatu kopije vseh domačih zakonov in predpisov o varstvu teh vrst, skupaj s katero koli obrazložitvijo, za katero meni, da je potrebna, ali jo lahko zahteva Sekretariat. Dokler je predlagana vrsta vključena v dodatek, pogodbenica predloži Sekretariatu vse sprejete spremembe teh zakonov in predpisov ali vse nove obrazložitve.

Člen XVII

Spremembe konvencije

1. Na pisno zahtevo najmanj tretjine pogodbenic Sekretariat skliče izredno zasedanje konference pogodbenic za obravnavo in sprejetje sprememb te konvencije. Take spremembe se sprejmejo z dvotretjinsko večino pogodbenic, ki so prisotne in glasujejo. Za te namene pomeni „pogodbenice, ki so prisotne in glasujejo“ vse pogodbenice, ki so prisotne in glasujejo za ali proti. Pogodbenice, ki se vzdržijo glasovanja, se ne štejejo v dve tretjini, potrebni za sprejetje spremembe.

2. Sekretariat pošlje besedilo vsake predlagane spremembe vsem pogodbenicam najmanj 90 dni pred zasedanjem.
3. Sprememba začne veljati za pogodbenice, ki so jo sprejele, 60 dni po tem, ko sta dve tretjini pogodbenic deponirali listino o sprejetju spremembe pri vladi depozitarju. Po tem začne sprememba veljati za vsako drugo pogodbenico 60 dni po tem, ko ta pogodbenica deponira svojo listino o sprejetju spremembe.

Člen XVIII

Reševanje sporov

1. Vsak spor, ki bi lahko nastal med dvema ali več pogodbenicami v zvezi z razlago ali uporabo določb te konvencije, se rešuje s pogajanjem med pogodbenicami v sporu.
2. Če se spora ne da rešiti v skladu s prvim odstavkom tega člena, lahko pogodbenice z medsebojnim soglasjem predložijo spor arbitraži, zlasti Stalnemu arbitražnemu sodišču v Haagu, in arbitražna odločitev zavezuje pogodbenice, ki so spor predložile.

Člen XIX

Podpis

Ta konvencija je na voljo za podpis do 30. aprila 1973 v Washingtonu in nato v Bernu do 31. decembra 1974.

Člen XX

Ratifikacija, sprejetje, odobritev

To konvencijo je treba ratificirati, sprejeti ali odobriti. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri vladi Švicarske konfederacije, ki je vlada depozitar.

Člen XXI

Pristop

1. Ta konvencija je na voljo za pristop nedoločen čas. Listine o pristopu se deponirajo pri vladi depozitarju.
2. K tej konvenciji lahko pristopijo regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje, ki so jih ustanovile suverene države in ki se lahko pogajajo, sklepajo in izvajajo mednarodne sporazume o zadevah, ki so jih nanje prenesle njihove države članice in so vključene v to konvencijo.
3. V svojih listinah o pristopu take organizacije navedejo obseg svojih pristojnosti v zadevah, ki jih ureja Konvencija. Te organizacije obvestijo vlado depozitarja tudi o vsaki bistveni spremembi o obsegu svojih pristojnosti. Obvestila regionalnih organizacij za gospodarsko povezovanje o njihovih pristojnostih v zadevah, ki jih ureja ta konvencija, in o spremembah teh pristojnosti vlada depozitar razpošlje pogodbenicam.
4. Take regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje v okviru svojih pristojnosti uresničujejo pravice in izpolnjujejo obveznosti, ki jih predvideva ta konvencija za njihove države članice, ki so pogodbenice konvencije. V takih primerih države članice organizacije ne morejo uveljavljati teh pravic posamezno.

5. V obsegu svojih pooblastil lahko regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje glasujejo s številom glasov, enakim številu njihovih držav članic, ki so pogodbenice Konvencije. Take organizacije ne glasujejo, če glasujejo njene članice, in obratno.

6. Vsako sklicevanje na „pogodbenico“ v smislu pododstavka (h) člena I te konvencije, „državo/države“ ali „državo pogodbenico/države pogodbenice“ te konvencije pomeni tudi vsako regionalno organizacijo za gospodarsko povezovanje, ki je pooblaščen za pogajanja, sklepanje in uporabo mednarodnih sporazumov v zadevah, vključenih v to konvencijo.

Člen XXII

Začetek veljavnosti

1. Ta konvencija začne veljati 90 dni po dnevu deponiranja desete listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu pri vladi depozitarju.

2. Za vsako državo, ki ratificira, sprejme, ali odobri to konvencijo ali k njej pristopi po deponiranju desete listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, začne konvencija veljati 90 dni potem, ko ta država deponira svojo listino o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

Člen XXIII

Pridržki

1. Glede določb te konvencije ni mogoče izražati splošnih pridržkov. Poseben pridržek se lahko da v skladu z določbami tega člena ter členov XV in XVI.

2. Vsaka država lahko ob deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu izrazi posebni pridržek glede:

(a) katere koli vrste iz Dodatka I, II ali III ali

(b) katerega koli dela ali izdelka, določenega v zvezi z vrsto iz Dodatka III.

3. Dokler pogodbenica ne umakne pridržka, ki ga je dala v skladu z določbami tega člena, se pri trgovanju z vrsto, delom ali izdelkom, določenim v pridržku, obravnava kot država, ki ni pogodbenica te konvencije.

Člen XXIV

Odpoved

Vsaka pogodbenica lahko kadar koli odpove to konvencijo s pisnim obvestilom vladi depozitarju. Odpoved začne veljati 12 mesecev po tem, ko vlada depozitar prejme obvestilo.

Člen XXV

Depozitar

1. Izvirnik te konvencije v angleškem, [francoskem](#), [kitajskem](#), [ruskem](#) in [španskem](#) jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako verodostojno, se deponira pri vladi depozitarju, ki overjene kopije izvirnika pošlje vsem državam, ki so jo podpisale ali deponirale listine o pristopu k njej.

2. Vlada depozitar obvešča vse podpisnice in države, ki so k njej pristopile, ter Sekretariat o podpisih, deponiranju listin o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, začetku veljavnosti te konvencije, njenih spremembah, izražanju in umiku pridržkov ter obvestilih o odpovedi.

3. Takoj ko začne ta konvencija veljati, vlada depozitar pošlje overjen izvod Konvencije Sekretariatu Združenih narodov zaradi registracije in objave v skladu s členom 102 Ustanovne listine Združenih narodov.

Da bi to potrdili, so podpisani pooblaščenici, ki so bili za to pravilno pooblaščen, podpisali to konvencijo.

Sestavljeno v Washingtonu, tretjega marca leta tisoč devetsto triinsedemdeset.